Porównanie tłumaczeń Kapłańska 17:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A jeśli nie wypierze i swego ciała nie umyje, obciąży się winą.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A jeśli nie wypierze swoich szat i nie umyje się, będzie obciążony winą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale jeśli nie wypierze *swoich szat* ani nie obmyje swego ciała, obciąży się nieprawością. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale jeźliby nie uprał szat swoich, a ciała swego nie omył, poniesie nieprawość swoję. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz jeśli nie omyje szat swych i ciała, poniesie nieprawość swoję. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeżeli nie wypierze ubrania i nie wykąpie ciała, poniesie winę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli nie wypierze swoich szat i nie obmyje swojego ciała, ściągnie na siebie winę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeżeli zaś nie wypierze ubrania i nie obmyje ciała, to ściągnie na siebie winę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdyby natomiast nie wyprał swoich szat i się nie wykąpał, będzie obciążony winą”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli jednak nie wypierze [ubrania] i nie obmyje się, obciąży się winą. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jeżeli nie zanurzy [swojego ubrania] i swojego ciała [w mykwie], poniesie [konsekwencje] swego przewinienia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж не випере одежі і не помиє тіло водою, то візьме він своє беззаконня. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A jeśli nie wyprał oraz nie umył swojego ciała poniesie swoją winę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale jeśli ich nie wypierze i nie wykąpie swego ciała, to odpowie za swe przewinienieʼ ”. |

1. 1) <x>30 5:17</x>; <x>30 7:18</x>; <x>30 10:17</x> [↑](#footnote-ref-2)